



FOUND

I walked in the forest
So all by myself,
And to search for nothing
That was my intent.

In the shadow I saw
A small flower standing,
Shining like stars,
Beautiful as tender eyes.

I wanted to pluck it,
When it delicately said:
Shall I to wither
Be broken off?

I dug it up with all
Its small roots,
To the garden I brought it
By the pretty house.

And once more did plant it
At a quiet nook;
Now it branches forever
And continues to bloom.

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE

(1749-1832)

(Translated by
Gustave Mathieu
and Guy Stern in
"Introduction To
German Poetry")

TÌM THẤY HOA

*Lang thang dạo bước trong rừng
Một mình một bóng ngập ngừng bên khe,
Lòng riêng chẳng kiếm tìm chi
Mặc cho lối cổ dẫn đi xa gần.*

*Ô kia thấp thoáng bóng râm
Một bông hoa nhỏ muôn phần thắm tươi,
Long lanh tựa ánh sao trời,
Đẹp xinh như khóe mắt ai dịu dàng.*

*Đưa tay định hái hoa vàng
Chợt nghe trong gió hoa than phận mình:
Chao ơi người nữ bẻ cành
Thân này tàn héo sao đành lòng đây?*

*Thôi ta đào cả bụi cây
Cùng muôn rễ nhỏ bám đầy thân thương,
Nâng niu mang trở về vườn
Bên căn nhà đẹp nắng vương sớm chiều.*

*Vườn nhà trồng lại hoa yêu
Êm đềm góc vắng, mỹ miều thắm xanh;
Giờ cây tươi tốt vượn cành
Hoa phô sắc thắm nở quanh bốn mùa.*

TÂM MINH NGÔ TẶNG GIAO

chuyển ngữ.

(Bông hoa xinh đẹp
mà thi sĩ mang từ rừng về
chính là nàng CHRISTIANE,
vợ của GOETHE.)